



©FERNADO FRADE

EGERIA

Sanctum virum Isidorum

ESPAÑA

Encargo del FIAS

Madrid

Iglesia de San Antonio de los Alemanes
V24 de MARZO | 20:00 h

Galapagar

Iglesia N^a S^a de la Asunción
S25 de MARZO | 20:00 h

Torrelaguna

Monasterio de la Purísima Concepción
Iglesia de las Servidoras del Señor y de la Virgen
de Matará
D26 de MARZO | 13:30 h

Entrada libre hasta completar aforo

Duración: 60'

PROGRAMA

Códice de Juan Diácono (CJD)
(también llamado Códice de San Isidro)
Códice de Madrid (Ma)

Magne virtutis titulo. Hymnus primus (CJD)
[A]d veniam, per veniam/[Tanquam].
Conductus-motete a 3 voces (Ma, f.102-102v)
[S]erena virginum/ [Manere].
Conductus-motete a 3 voces (Ma, f. 119v-122)

Quis sicut noster dominus. Hymnus secundus (CJD)
[V]eri vitis germine. Conductus a 2 voces (Ma, f. 35-37)
[H]ypocritae/O quam sancta/[Et gaudebit].
Motete a 3 voces (Ma, f. 132-132v)

Iam pura fragrant balsama. Hymnus tertius (CJD)
[S]alvatoris hodie. Conductus a 2 voces (Ma, f. 111v-113)
[D]e grani seminio/[In corde]. Motete a 3 (Ma, f. 2v-3)

Ergo sancti presencia. Hymnus quartus (CJD)
Parit praeter morem. Conductus a 2 voces (Ma, f. 123)
[H]onor triumphantis/?. Motete a 2 voces (con triplu
de C. Huelgas) (Ma, f. 133v-134)

Felix, fidele munus. Hymnus quintus (CJD)
[E]cclesiae vox hodie/Et florebit. Conductus-motete
a 3 voces (Ma, f. 104-104v)
[In saeculum]. Hoquetus a 3 voces (Ma, f. 122v)

Letificati pretio. Hymnus sextus (CJD)

Magne virtutis titulo. Hymnus primus (CJD)*

Magne virtutis titulo,
collaudemus egregium,
divina laude sedulo,
exemplar vigilancium,
ex meritorum cumulo,
Sanctum virum ysidorum.

Spreto quietis lectulo,
summa repletus gracia,
surgens valde diluculo,
perrequirit sanctuaria;
prolongatus cubiculo,
Virginis matris atria.

Sancte matris palacio
Summa cordis instancia,
Coram matre et filio
Pia prodit suspiria;
Vicina desiderio
Subintrat oratoria.

Celesti aspiramine
Sanctorum et ecclesie,
Miro dei iuvamine,
Hoc explebat cotidie;
Nullo repertum homine
Huius est donum graciae.

[A]d veniam, per veniam/[Tanquam]. Conductus-motete a 3 voces (Ma, f.102-102v)**

[A]d veniam perveniam si veniam cum oleo

quo debeo et caveo sedulis oculis
ne dormiam,

somnique desidiam si procul amoveo,
ut vigil

aperiam nam sic itur ad gloriam quam
consequar per gratiam.

Si venies obviam, ornato non careo
nuptiis regis idoneo.

Alabemos a Isidro,
egregio por la fama
de su gran virtud
ejemplo de los que constantemente
se afanan por alabar a Dios, Santo por
el cúmulo de sus merecimientos.

Lleno de la gracia divina,
desdeña el descanso del lecho y,
levantándose muy de mañana,
va en busca de las iglesias;
retrasando el momento del descanso,
busca los altares de la Virgen.

En la mansión de la Santísima Madre,
con gran vehemencia,
en presencia de la Madre y del Hijo
exhala piadosos suspiros y,
anhelante, entra con sigilo
en las ermitas cercanas.

Por el favor divino de los Santos
y de la Iglesia, con la milagrosa
ayuda de Dios,
cumplía este deber cada día.
En hombre alguno se ha hallado
el don de esta gracia.

Llegaré al perdón si vengo con el aceite

con el que debo y procuro, con ojos
diligentes, no dormirme,

y si retiro lejos la desidia del sueño,
para abrirlos, vigilante.

Pues así se va a la gloria, que
conseguiré por la gracia.

Si vienes al encuentro, no carezco del
ornato adecuado para las nupcias reales.

**[S]erena virginum/ [Manere].
Conductus-motete a 3 voces (Ma, f. 119v-122)****

[S]erena virginum lux, plena luminum, templum trinitatis,
puritatis

...specialis thalamus, arca novae legis, thronus novi regis,
vellus quod rigavit qui nostrum portavit

...saccum nostram carnem vestiens. Nesciens virum Deum
paris; O Maria

...mater pia stella maris, singularis, stella cuius radius
nubem pressit

...quam impressit Evae culpa prius.
Istud nulla caritas meruit aut castitas,
sed simplex humilitas

...ancillae; O mamillae, quarum venae fluunt plenae mundo
lac et mella.

...Gens misella tollite vas fellitum,
vas mellitum bibite,

...ecce, lac infantium, ecce manna mundo pium, ecce, piae
flos Mariae Virginis.

...Semini Abrahamae stirps inclita, balsamus mellita, calamus
condita, nardus myrrha trita;

...O pia, trahunt nos ad varia laquei
praedonis torrens Babylonis,
Dalida Samsonis,

...hostem, mundum, vas inmundum,
bellica pacifica, spes reorum,

...lux caelorum, virgo regia, O Maria, caecis via, Nostra
tympanistria.

...in hoc salo nos a malo salva,
stella previa, ut concordis vocis,
manus, cordis,

...plausu laeti trino bendicamus Domino.

Serena luz de las vírgenes, llena de luces, templo de la
Trinidad, tálamo singular

...de pureza, arca de la nueva ley, trono del nuevo rey,
vellón que regó quien llevó

...nuestro saco vistiendo nuestra carne.
Sin conocer varón pares a Dios, oh María,

...madre pía, singular, estrella del mar, estrella cuyo rayo
empujó la nube

...que la culpa de Eva había formado. Esto no hubo
de merecerlo ninguna caridad o castidad, sino la
simple humildad

...de la esclava. Oh, pechos, cuyas venas destilan,
abundantes, leche y miel para el mundo.

...Gente miserable, retirad el vaso de hiel,
bebed el vaso de miel.

...He aquí la leche de los niños, he aquí el maná pío para el
mundo, he aquí la flor de María, Virgen pía, ínclita estirpe

...de la semilla de Abraham, bálsamo de miel,
perfume sazonado, nardo con polvo de mirra.

...Oh pía, las trampas de los salteadores,
el torrente de Babilonia, la Dalila de Sansón,
nos arrastran hacia cosas dispares:

...el enemigo, el mundo, el vaso inmundum.
Tú, pacifica las guerras, esperanza de los pecadores,

...luz de los cielos, Virgen regia. Oh María,
camino para los ciegos, tañedora nuestra de timbal.

...en estas olas agitadas, sálvanos del mal,
estrella previa, para que alegres, con el triple aplauso
de la voz, la mano y el corazón

...en concordancia, bendigamos al Señor.

**Quis sicut noster dominus.
Hymnus secundus (CJD)***

Quis sicut noster dominus,
pugillo tenens omnia,
cuius iacent sub pedibus,
celum tellus et maria,
immo et superius,
sola placent humilia.

Rex magnus et laudabilis,
dominator in omnibus,
rex potens, ineffabilis
virtutum in operibus,
salvator admirabilis
Redemptionis milibus

Plures per orbem statuit
reges terre ac principes
iustic[i]e quos voluit
omnes esse participes;
exaltare non renuit
inter quos iusto inopes.

Iam nostris patet oculis
quod divina dignatio
operatur in seculis
sub secreto iudicio
declaratur in populis
iusti huius indicio.

Te decet honor, domine,
qui das honorem parvulis
in vultus tui lumine,
quos eligis ex populis,
qui es eterno numine
iudex iustus in seculis.

**[V]eri vitis germine.
Conductus a 2 voces (Ma, f. 35-37)****

[V]eri vitis germine plantatoris germinat,
verus orto lumine noctem sol exterminat, du,
nato de virgine summi patris numine, criminis
ab homine iugum rex eliminat.

Iudaea, revertere crucis ad signaculum
aut iam patens rumpere recolens oraculum,
nam quod umbra litterae renuit detegere
virginis sub ubere rex signat ad oculum.

O salubris unio, mira nuptae novitas:
matris puerperio respirat integritas.
Quae sit haec conceptio nulla fiat quaestio;
quod nescit discretio redimat fidelitas.

¿Quién como nuestro Señor,
que tiene todo en su puño,
bajo cuyos pies yacen el cielo,
la tierra y el mar? Pero a Él,
en el lugar más elevado,
solo le agradan las cosas humildes.

Rey Grande y Digno de alabanza,
Soberano de todas las cosas,
Rey Poderoso, Inefable
en obras virtuosas,
Salvador Admirable
por su redención
para infinitas multitudes.

Por el orbe de la tierra
estableció a muchos reyes
y príncipes y a todos ellos
quiso hacerles participes de la justicia.
Entre aquellos no rehusó ensalzar
a los pobres con los debidos honores.

Ya ante nuestros ojos
se hace patente lo que la
divina Providencia obra
en el mundo por su inescrutable designio
y se manifiesta entre los pueblos
con el testimonio de este Santo.

Honor para ti, Señor,
que con la luz de tu rostro
honras a los humildes
que eliges de entre tu pueblo,
Tú, que, por tu eterna divinidad,
eres juez justo en el mundo.

La vid germina con la semilla del verdadero viñador.
Al surgir la luz, el verdadero sol pone fin a la noche cuando,
nacido de una virgen el numen del Santo Padre,
el Rey quita al hombre el yugo de la cupla.

Judea, al recoger el oráculo que ya se manifiesta
con claridad. Vuélvete al signo de la cruz o revienta de rabia.
Pues lo que la oscuridad de la letra se negó a descubrir, el
Rey lo señala ante la vista, bajo el pecho de una virgen.

Oh, saludable unión, admirable novedad de una esposa.
La integridad inspira el parto de una madre. Que nadie se
pregunte qué es esta concepción: lo que el entendimiento
no puede conocer lo supla la fe.

**[H]ypocritae/O quam sancta/[Et gaudebit].
Motete a 3 voces (Ma, f. 132-132v)****

Triplum

Hypocritae pseudopontifices, Ecclesiae duri carnifices, in
crapulis, epulis

...calices germinant, in lacrimis frutices seminant,

...in cathedris cum love fulminant, ut iudices et vindices
hypocritae supplices

...et simplices nominant, sed duplices qui divinant, in
sedibus numinant

...ad oculos loculos, singulos angulos;
ruminant

...aculeum felleum, mel propinant,
lubrificant, fabricant

...errorum codices et facies suas exterminant,
libidinum, criminum

...artifices diminuunt pondera stateres,

Judiciis opprimunt pauperes hi palee lutei lateres
inficiunt vias bonas veteres.
O misera conditio magnatum.

Tot capita fantasmatum obumbrant cineres.
Triste sabatum, pallor climatum in facie patet et macie
simplicitas; in animo latet duplicitas.

O veritas que sub nube latitas, o bonitas,
possideat timor hypocritas, ne noceat
duplex iniquitas, duplex falsitas. O caritas,
semitas abditas vitas, debitas cognitatas
doces et habitas.

Motete

...[O] quam sancta, quam benigna fulget mater salvatoris,
laude plena virgo digna, arca Noe, iacob scala,

...vasculum pudoris, aula redemptoris, totius fons dulcoris,
angelorum gaudium, lactans Dei filium,

...regem omnium; audi, salus gentium,
preces supplicantium, audi, virga lesse,
virgo nobilis

...super omnes venerabilis

...Spes unica succurre miseris inebrians animas;
fons es admirabilis, quae tuos numquam
mori deseris;

...O anima, ex sordibus vilis, hanc
Mariam virginem expostula ut sit pro
te sedula exorare filium

...propitium, una spes fidelium, o genitrix,
gaude in filio gaudens; ego gaudeo in Domino.

Triplum

Hipócritas, falsos pontífices, duros verdugos de la Iglesia,
en las borracheras, en los banquetes

hacen germinar las copas. En lágrimas siembran sus plantas,

en sus cátedras fulminan con Júpiter. Como jueces y
vengadores,

los hipócritas acusan a los suplicantes y simples, pero a los
astutos,

que adivinan, los obsequian en sus sedes a los ojos
con cofres,

todos los rincones; rumian el aguijón de la hiel, dan miel,
hacen lisonjas, hacen códices

de errores y disimulan sus caras,
artífices de deseos,

de pecados, disminuyen los pesos de la balanza.

Los juicios oprimen a los pobres, los ladrillos
amarillentos infectan las buenas viejas costumbres.
¡Oh miserable condición de los magnates!

Tantas cabezas fantasmales ensombrecen las cenizas.
Sábado triste, se hace evidente en el rostro la palidez y la
sencillez del pobre; en la mente hay una duplicidad oculta.

Oh verdad que está escondida bajo una nube, oh bondad,
que el temor de la hipocresía la posea, para que la doble
iniquidad, la doble falsedad no la dañe. Oh caridad
los caminos ocultos de la vida, las lecciones aprendidas
y vividas.

Motete

Oh, cuán santa, cuán benigna resplandece la madre del
Salvador, virgen digna de alabanza plena, arca de Noé,

escala de Jacob, vaso de pudor, morada del redentor,
fuente de toda dulzura, gozo de los ángeles,

que da leche al hijo de Dios, rey de todas las cosas.
Oye, salvación de las gentes, los ruegos de los suplicantes.
Oye, rama de Jesús,

virgen noble, venerable por encima de todos.

Única esperanza, socorre a los miserables embriagando las
almas. Eres fuente admirable, tú, que nunca abandonas
a los tuyos

a la muerte. Oh alma, vil por las inmundicias, ruega a esta
virgen María para que sea diligente en orar al hijo propicio
en tu favor.

Única esperanza de los fieles, oh madre, regocíjate
gozando en tu hijo; yo me regocijo en el Señor.

Iam pura fragrant balsama.
Hymnus tertius (CJD)*

Iam pura fragrant balsama
in aula sancta domini,
dei virtute proxima
digna celesti agmini,
tumba iusti gratissima
odoris plena gemini.

Manat odor ex corpore,
quod per annos delituit
plures terre sub ag[g]ere,
nec tamen quid conputruit;
unde dat fides credere
quod sanctitas non defuit.

Creaturarum genitor
Servum servavit proprium,
Tocius boni conditor
Intra terrestre gremium,
Ut esset testis editor
Salvatoris humilium.

Inter sanctos attollere
Dignatus est hunc famulum
Deus, cultorem colere
Ob meritorum cumulum,
Virtutum hunc ex munere
Quas frequentat ad tumulum.

Iam reges, duces, iudices,
iam fidelis ecclesia
genu flectuntur supplices,
pro summi regis gloria,
qui iustos amat simplices
miraque prestat premia.

Sit laus patri ingenito,
decus, virtus et gloria:
eiusque unigenito
per quem creavit omnia;
sancto simul paraclito,
per quem prestatur venia.

[S]alvatoris hodie.
Conductus a 2 voces (Ma, f. 111v-113)**

...[S]alvatoris hodie sanguis praegustatur,
in quo Sion filiae stola candidatur.

...Ecce nomen Domini de longinquo venit
hodie quod homini perditio subvenit.
Ecce salva veritas

...veraque salvatio cuius in praepudio
litteralis caecitas terminum invenit.

Ya exhalan su olor los puros perfumes
en la sagrada morada del Señor
y la gratísima tumba del justo varón,
próxima por la bondad de Dios,
digna del ejército celestial,
está inundada de olor semejante.

Emana el perfume de su cuerpo,
que durante muchos años
estuvo oculto bajo un montón de tierra
y, sin embargo, no se corrompió.
Por ello hay que creer que
no le faltó la santidad.

El Creador del mundo
y de todo bien conservó
a su propio siervo
en el seno de la tierra,
para que fuese testigo divulgador
de los humildes del Salvador.

Dios tuvo a bien ensalzar
entre los Santos a este siervo
y honrar por todos sus merecimientos
a un campesino y concederle
en premio virtudes,
que él congrega en su tumba.

Ya reyes, duques, jueces,
ya los feligreses se arrodillan
suplicantes ante la gloria
del Rey Excelso,
que ama a los hombres justos
y concede maravillosas recompensas.

Loor, honor, virtud y gloria
haya para Padre Increado
y para su Único Hijo,
por el que todo lo creó,
y también para el Espíritu Santo,
por el que concede el perdón.

Hoy se prueba por anticipado la sangre del Salvador,
en al que la estola de la hija de Sion se blanquea.

He aquí que el nombre del Señor ha venido desde lejos,
ha acudido en ayuda del hombre perdido.
He aquí la verdad intacta

y la verdadera salvación, en cuyo prepucio
la oscuridad de la letra encontró su fin.

**[D]e grani seminio/[In corde].
Motete a 3 (Ma, f. 2v-3)****

[D]e grani seminio quod pater colonis
sevit morti dato filio bonea messis
seges crevit.

Dum fidelis unio roris in pluvio fratrum in collegio sub
Francisci nimio caritaris studio mundum praevis
replevit eius exemplario.

...Iam paupertas inolevit, fastum
devotio sprevit; cordis de sacrario malum
lex Dei delevit.

**Ergo sancti presencia.
Hymnus quartus (CJD)***

Ergo sancti presencia
Presens psallat ecclesia.

Vota promat herilia
consistens cleri concio,
digna solvens obsequia
Patri Sancto viro Ysidoro.

Vir sanctus sub diluculo,
per stratas pergens regias,
nullo fultus ve[h]iculo,
omnes adit ecclesias.

Nulla fra[c]tus gravamine,
reddit ad laboricum
summo fretus solamine,
labor est ad solatium.

Comitatus ab angelis,
suis erat operibus;
summis placens celicolis
in terris et hominibus.

Temporalis agricola,
stetit invictus stadio;
unde felix celicola
nunc est celi palacio.

Terris fulget presidiis
donis ditatus graciae;
medelam prestat languidis,
terrigenis ysperie.

De la semilla del grano que el Padre sembró para
sus labradores, una vez entregado el hijo a la muerte,
creció el fruto de la buena cosecha.

Mientras la fiel unión, en la lluvia del rocío, en el colegio
de los hermanos, bajo el inmenso afán de caridad de
Francisco, llenó el mundo con su ejemplo precedente.

Ya la pobreza ha crecido, la devoción ha despreciado
el fasto, la ley de Dios ha borrado el mal del sacrario del
corazón.

En presencia del Santo
los feligreses entonan salmos.

El Concejo del Clero
hace votos al Señor,
ofreciendo dignos presentes
al Santo Patrono Isidro.

El santo varón, al amanecer,
dirigiéndose por los caminos reales,
sin que le llevase ningún carro,
visita todas las iglesias.

No quebrantado por cansancio alguno,
vuelve a su trabajo;
confiado en la ayuda divina
es compensado en su trabajo.

Era acompañado
por ángeles en su trabajo;
era grato a los habitantes del cielo
y a los de la tierra.

Un campesino de este mundo
permaneció invicto en su lucha,
por lo que ahora es un feliz
habitante del palacio celestial.

Brilla en la tierra colmado de ayudas
y dones de la gracia;
proporciona remedio
a los débiles habitantes de hispania.

Parit praeter morem.
Conductus a 2 voces (Ma. F.123)**

[P]arit praeter morem creata
creatorem retinens pudorem
virgineumque florem;

...sic floruit quae respuit
omnem virga rorem,
sic patuit quod latuit

...Adae per uxorem;
retinens verum Dei decorem,
deitatis suae Deus honorem

...togam carnis induit,
indiguit et inter servos viluit;
nec ideo minorem dat deitas splendorem,

...sed qui lux est et fuit
per nubem carnis pluit roris sui dulcorem,
qui mentes nostras hinc tenebras quoque luit,

...Dei fundens amorem, qui struit,
non destruit, immo restituit
statum antiquiorem.

[H]onor triumphantis/?.
Motete a 2 voces (con triplum de Huelgas)
(Ma, f. 133v-134)**

Honor triumphantis Ecclesiae,
vita iubilantis, in acie

...fiduciae causa laborantis,
flos patriae, dos patriae, mater gloriae,

...angelus pulchra facie, mater gratiae,
consors plorantis sit hodie.

Sobrepasando la costumbre,
la criatura pare a su creador reteniendo su pudor
y la flor virginal.

Así floreció la rama que desdeñó
todo rocío, así se ha manifestado
lo que estuvo oculto

a causa de la esposa de Adán.
Reteniendo el verdadero decoro de Dios
el honor de su divinidad, Dios vistió

la toga de la carne, anduvo indigente
y se envileció entre sus siervos.
Y no por eso la divinidad resplandece menos,

sino que quien es y fue luz hace llover a través de la nube
de la carne la dulzura de su rocío, que humedeció nuestras
mentes y también lava las tinieblas,

derramando el amor de Dios
que construye, no destruye, más bien
restituye el estado más antiguo.

Honor de la Iglesia triunfante, vida del que se regocija,
causa del que trabaja en las filas de la fe,

flor de la patria,
dote de adoración,

ángel de bella faz, madre de la gracia,
sea partícipe hoy de la suerte del que llora.

Felix, fidele munus.
Hymnus quintus (CJD)*

Felix, fidele munus
Quod deus dedit unus.

Divinum et iocundum,
siderum, secundum;
quod refulget in mundum
Datum est nobis munus.

Divinum quod creatur,
iocundum quod sacratur,
secundum quod beatur
datum est nobis munus.

Divinum et beatum
sud arida servatum,
corpus, quod illibatum
Datum [est nobis munus.]

Humana sub natura
corporea factura,
manens integra pura,
Datum [est nobis munus.]

Ergo pro salvatore,
qui bona dat ex more,
letum dicamus ore.
Datum [est nobis munus.]

Cuius donum honoris,
cuius bonum amoris,
cunctis laudemus horis,
per quem datum est munus.

Felix fidele munus
[Quod deus dedit unus.]

[E]cclesiae vox hodie/Et florebit.
Conductus-motete a 3 voces (Ma, f. 104-104v)**

[E]cclesiae vox,
hodie sollemnia iustus recenseat;
subsidia

...virtutibus et laudibus obtineat;
fidelium sicut lilium

...devotio germinet
se proprio scrutinio examinet;

...spem caritas nutriat, quam
firmitas fidei muniat; sollemnitas

...Domino sic placeat, floreat in aeternum.

Dichoso y duradero presente el que Dios,
que es Único, ha otorgado.

Se nos ha concedido
un regalo divino y amable,
celestial y favorable
que brilla en el mundo.

Se nos ha concedido
un regalo, divino por su creación,
amable por su consagración,
favorable por su satisfacción.

Su cuerpo, divino y bienaventurado,
conservado bajo tierra,
es el que se nos ha dado
incorrupto como regalo.

El cuerpo, que conservaba
su naturaleza humana,
manteniéndose íntegro y puro,
es el regalo que se nos ha dado.

Por el Salvador,
que dispensa los bienes según su voluntad,
digamos con alegre voz,
se nos ha dado un regalo.

Alabemos en todo instante
el presente del honor y el bien del amor
de Aquél por quien
se nos ha dado este don.

Dichoso y duradero regalo el que Dios,
que es Único, ha otorgado.

Voz de la Iglesia,
que el justo medite hoy sobre esta fiesta.
Obtenga

apoyo para las virtudes y las alabanzas.
Germinen la devoción

de los fieles como un lirio.
Examínese con propia exploración.

Alimente la caridad a la esperanza. La firmeza de la fe
fortalezca la caridad. Así, esta fiesta

plazca al Señor; florezca eternamente.

**[In saeculum].
Hoquetus a 3 voces (Ma, f. 122v)****

In seculum

**Letificati pretio.
Hymnus sextus (CJD)***

Letificati pretio,
Sancti psallamus gaudio.

Omnis c[h]orus coniubile,
vocisque tono consonet.
Letificati pretio...

Doctores cum scolaribus,
laudes emittant vocibus.
Letificati pretio...

Matrone cum virginibus,
pueri cum infantibus.
Letificati pretio...

Tocius orbis cardines,
letentur omnes ordines.
Letificati pretio...

Super omnes capitulum
Maieriti, concilium,
Letificati pretio...

Te, beatum ysidorum,
Collaudamus per dominum,
Letificati.

Humiliatum in via
Sublimavit in patria
Letificati pretio...

Sublimatum in patria,
terris honorat gracia.
Letificati pretio...

Quem dilexisti opere,
te conservavit corpore.
Letificati pretio...

Sub ea nec conputruit
Gleba, que christo placuit.
Letificati pretio...

Sed integra comparuit,
Odore miro claruit.
Letificati.

O sancte vir Ysidore,
pro nobis manus erige.
Letificati pretio...

[Si texto]

Alegres por la merced del Santo,
cantemos llenos de gozo.

Que todo el coro entone alabanzas a Dios
y resuene con el sonido de su voz.
Alegres por la merced del Santo...

Que los maestros con sus discípulos
entonen alabanzas con sus voces,
llenos de gozo.

Las casadas con las doncellas,
los muchachos con los niños,
canten llenos de gozo.

Que todos los órdenes llenen
con alegría los puntos cardinales del orbe todo
llenos de gozo.

Sobre todo, el Cabildo
y el Concejo de Madrid,
que canten llenos de gozo.

A ti, bienaventurado Isidro
te alabamos por medio del Señor,
llenos de gozo.

A ti, que ibas humilde por los caminos,
te ensalzó en tu propia patria.
Cantemos llenos de gozo.

La Gracia Divina honra
en las tierras al que ha sido ensalzado en su patria.
Cantemos llenos de gozo.

El Señor, al que amaste con tus obras,
te ha conservado incorrupto.
Cantemos llenos de gozo.

Bajo ella no se pudrió el cuerpo
que grato era a Cristo.
Cantemos llenos de gozo.

Sino que apareció intacto,
resplandeció por su perfume maravilloso.
Cantemos llenos de gozo.

Isidro, Santo varón,
ruega por nosotros.
Cantemos llenos de gozo.

*CJD. Traducciones extraídas de la edición conmemorativa *Los Milagros de San Isidro* (s. XIII), realizada por la Academia Diocesana de Arte e Historia de San Dámaso, 1993.

**CM. Traducciones realizadas por Julián Paz Hidalgo incluidas en la edición *El Códice de Madrid, Polifonías del Siglo XIII*, editorial Alpuerto, 1997.